



AP[®] Spanish Language 2013 Audio Scripts

About the College Board

The College Board is a mission-driven not-for-profit organization that connects students to college success and opportunity. Founded in 1900, the College Board was created to expand access to higher education. Today, the membership association is made up of more than 6,000 of the world's leading educational institutions and is dedicated to promoting excellence and equity in education. Each year, the College Board helps more than seven million students prepare for a successful transition to college through programs and services in college readiness and college success — including the SAT[®] and the Advanced Placement Program[®]. The organization also serves the education community through research and advocacy on behalf of students, educators, and schools.

© 2013 The College Board. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, SAT, and the acorn logo are registered trademarks of the College Board. Admitted Class Evaluation Service and inspiring minds are trademarks owned by the College Board. All other products and services may be trademarks of their respective owners. Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org. Permission to use copyrighted College Board materials may be requested online at: www.collegeboard.org/inquiry/cbpermit.html.

Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

AP Central is the official online home for the AP Program: apcentral.collegeboard.org.



2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART A

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the presentational writing part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Presentational Writing

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay must use information from the sources to support your ideas. You must refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

(NARR2) Read the question on page 8 and the articles on pages 10 and 11. Begin the 7-minute reading period.

(NARR) Lee la pregunta en la página 8 y los artículos que aparecen en las páginas 10 a 11. Ahora tienes 7 minutos para leer.

(7 minutes)

(NARR2) Stop. The reading period is over. Now turn to page 12. The audio material will begin.

(NARR) Se ha terminado el tiempo de leer. Ahora pasa a la página 12. Empezará la parte auditiva.

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART A

(NARR) El siguiente informe es una adaptación del artículo titulado “El beneficio de la risa” que apareció en el periódico español *El Mundo* el 12 de diciembre de 2002.

(MA) El humor es bueno para nuestra salud física, previene el estrés, proporciona sentimientos de alegría y favorece las experiencias innovadoras. Gran parte de los sufrimientos que experimentamos no son consecuencia directa de los problemas, sino de nuestra forma de afrontarlos. El humor tiene valor como recurso terapéutico, incluso aunque no cambie las cosas de forma permanente.

El humor es una cualidad que permite percibir la experiencia jocosa aun cuando las condiciones de la vida son adversas. El sentido del humor es una capacidad natural de la especie humana que hace la vida más rica, placentera y deseable. La necesidad de convertir la medicina en una 'ciencia seria' ha hecho que durante los últimos siglos se dejara un poco de lado la interpretación de los estados de ánimo y sentimientos de los pacientes. Algunos profesionales temen que el humor se interprete como frivolidad, por lo cual limitan su uso como arma terapéutica. Sin embargo, los estudios demuestran que el estado de ánimo influye en nuestra salud, que es importante tenerlo en cuenta y es saludable fomentar la risa y el buen humor entre los enfermos.

La risa es una expresión humana innata y una de las respuestas fisiológicas al humor. Al principio los niños la utilizan como forma de comunicación y después se convierte en una conducta emocional. Según crecemos sonreímos cada vez menos: mientras los niños lo hacen 300 veces al día, los ancianos sonríen menos de 80 veces diarias. Algunas personas no sonríen nunca y no consideran que esto sea necesario. Sin embargo, es evidente que el humor ayuda a comunicarse, rivaliza contra el miedo al ridículo y es un poderoso remedio contra la timidez.

La risa es contagiosa de modo que la sonrisa del profesional terminará afectando positivamente al enfermo. Además se ha demostrado que la risa puede inducir una elevación de la actividad de los linfocitos NK y mejorar el estado inmunológico. El humor puede prevenir el dolor o nos puede ayudar a vivir con él, y un reciente trabajo ha demostrado que incluso la risa forzada mejora el estado de los pacientes.

(NARR2) You should spend the first 5 minutes planning your answer and 40 minutes writing the essay. You may use the blank areas on the pages with questions to organize your answers and for scratch work, but you must write your answers on pages 13 to 17 in the Section II booklet using a pen with black or dark blue ink. If you need more paper during the exam, raise your hand. At the top of each extra piece of paper you use, be sure to write your AP number and the number of the question you are working on. You may begin.

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART A

(NARR) Debes utilizar los primeros 5 minutos para organizar tus ideas y los siguientes 40 minutos para escribir tu composición. Puedes planear tu respuesta en el espacio en blanco de las páginas donde aparecen las preguntas pero debes escribir tu composición en las páginas 13 a 17 del folleto de la Sección II. Debes usar un bolígrafo con tinta azul o negra para escribir tu ensayo. Si necesitas papel adicional durante el examen, levanta la mano. Escribe tu número AP y el de la pregunta que estás contestando en la parte superior de cada una de las páginas adicionales que utilices. Puedes empezar a trabajar.

(35 minutes)

(NARR2) There are 10 minutes remaining to complete your response.

(NARR) Quedan 10 minutos para terminar la composición.

(10 minutes)

(NARR2) Time is over. Stop working.

(NARR) Ha terminado el tiempo. Debes parar de trabajar. Fin de la grabación para la composición.

(NARR2) End of Presentational Writing.

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the speaking part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Interpersonal Speaking: Simulated Conversation

(NARR) This is the speaking part of the Spanish Language Examination. It consists of two different exercises. In the first, you will be asked to participate in a simulated conversation. In the second, you will be asked to give an oral presentation. As you speak, your voice will be recorded, and your score will be based on what you record. It is important, therefore, that you speak loudly enough and clearly enough into the microphone for the machine to record what you say.

(NARR2) Esta es la parte oral del examen de español. En esta parte del examen harás dos actividades distintas. En la primera participarás en una conversación simulada. En la segunda harás una presentación oral. Mientras hables se grabará tu voz. La puntuación se basará en lo que se haya grabado. Por lo tanto, es importante que hables fuerte y claro.

(NARR) You will be asked to start, pause, and stop your recorder at various points during the exam. Follow the directions and start, pause, or stop the recorder only when you are told to do so. Your cue to start or stop speaking will always be this tone [TONE: 500 cps, ½ second]. If you have any problems or questions about the operation of the recorder, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) En varios momentos del examen se te pedirá que empieces a grabar, que hagas una pausa o pares la grabación. Debes seguir las instrucciones con cuidado y grabar solamente cuando se indique. La señal para que empieces a hablar o para que termines será siempre este tono [TONE: 500 cps, ½ second]. Si tienes problemas o preguntas acerca del equipo de grabación, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Now we will begin. Break the seal and open your orange booklet.

(NARR2) Ahora vamos a empezar. Debes abrir el folleto anaranjado.

(8 seconds)

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond. You are expected to use all the response time to speak. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible. A tone will indicate when you should begin and end speaking.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder. Se espera que utilices todo el tiempo que tienes disponible para responder. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible. Una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar.

(NARR 2) Ahora tienes treinta segundos para leer el esquema de la conversación.

(30 Seconds)

(NARR) El consejero de tu escuela, el Sr. Rosales, te va a escribir una carta de recomendación. Imagina que estás en su oficina para conversar sobre tus intereses y sobre las universidades donde quieres estudiar.

(NARR2) Ahora tienes un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación.

(1 minute)

(NARR) Now press "Record" to start the recorder.

(NARR 2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(NARR 2) En este momento empieza la conversación.

El consejero: Hola, gracias por venir a verme para hablar sobre tus planes sobre la universidad. [pause] A ver, cuéntame, ¿cómo va tu año escolar?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

El consejero: Bueno, para poder guiarte con tus planes te voy a hacer algunas preguntas más. Dime, ¿cuáles son las materias que más te gustan y por qué?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

El consejero: Muy bien. [pause] Explícame, ¿qué actividades haces fuera de la escuela?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

El consejero: Perfecto. [PAUSE] A ver... ¿Piensas estudiar cerca de aquí, o prefieres alguna región diferente para asistir a la universidad?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

El consejero: ¡Comprendo! [PAUSE. Sounds of shuffling papers] ¿Qué más quieres contarme sobre ti que me pueda ayudar con la carta de recomendación?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

El consejero: Entiendo. ¿Por qué no pasas por mi oficina el viernes por la tarde para finalizar todo esto? ¿Te parece?

[TONE] (20 seconds) [TONE]

(NARR) End of recording for simulated conversation.

(NARR2) Fin de la grabación de la conversación simulada.

(NARR) Press “Pause” to pause your recorder.

(NARR2) Presiona el botón de pausa para hacer una pausa.

(6 seconds)

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

Track #2 Presentational Speaking: Oral Presentation

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer. You are expected to use all the response time to speak.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta. Se espera que utilices todo el tiempo que tienes disponible para responder.

(NARR2) Imagina que tienes que dar una presentación formal ante una clase de español sobre el siguiente tema:

Compara las experiencias y las perspectivas sobre el deporte que se presentan en las dos fuentes.

(NARR) Now you have 5 minutes to read the question on page 5 and to read the printed article on page 6. You may make notes in your test booklet.

(NARR2) Ahora tienes 5 minutos para leer la pregunta en la página 5 y leer el texto impreso en la página 6. Puedes tomar nota en tu libreta de examen.

(5 minutes)

(NARR) Now turn to page 7. The audio material will begin.

(NARR2) Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

(NARR) La siguiente es una entrevista con Ana Traversa, una argentina que practica el atletismo como deporte.

(MA) Nos encontramos en el estudio de grabación con Ana Traversa, argentina y residente en los Estados Unidos, que nos cuenta acerca de lo que significa el deporte en su vida.

(MA) Hola Ana, bienvenida y gracias por haber aceptado conversar con nosotros esta tarde.

(WA) Hola Carlos, encantada.

(MA) Cuéntanos, ¿a qué edad comenzaste a hacer deporte?

(WA) Bueno, la primera memoria, el primer recuerdo que tengo es de una carrera que corrí a los 11 años en la escuela. Era una carrera de 60 metros muy corta pero a esa edad empecé a practicarla en la escuela. Siempre corrí 100, 200 metros, carrera de postas.

(MA) Y ¿qué deporte practicas actualmente?

(WA) Bueno ahora corro carreras de distancia. Ehh..., me entreno corriendo diferentes distancias y adaptando velocidades dos o tres veces por semana, y toda vez que puedo participo en carreras de calle de más de 5 kilómetros.

(MA) ¿Has ganado alguna vez algún premio, una medalla o algún tipo de reconocimiento? ¿Es importante eso para ti?

(WA) Las carreras de calle no profesionales siempre dan premios a los ganadores y muy a menudo también a los primeros 3 hombres y mujeres en categorías por edades. He ganado algunos premios de este tipo, lo cual siempre es divertido. Pero tenés que pensar que dado el tipo de actividad no profesional, por sobre todo se premia la dedicación y el esfuerzo, no necesariamente el talento, mientras que en muchos otros deportes se necesita algún talento o habilidad especial. Correr en calle se ha vuelto tan popular en estos últimos años que cualquier carrera de barrio atrae a cientos y miles de personas. La posibilidad de ganar un premio es mínima. Así que no, esto no es para nada algo que me motive a correr.

(MA) ¿Has pensado en algún momento dedicarte a este deporte de manera profesional?

(WA) No... no porque entraría a jugar la competencia con el otro, y no me interesa mucho; cuando participo en una carrera es porque el correr con otros multiplica la energía que se respira en el aire. Básicamente me gusta correr con los demás, no contra los demás.

(MA) ¿Qué te ha enseñado el deporte?

(WA) Bueno me ha enseñado muchas cosas pero por sobre todo que tenemos una capacidad de adaptación asombrosa... que somos mucho más fuertes de lo que nos imaginamos, que podemos lograr lo que nos proponemos con dedicación e inteligencia, y que hay que involucrarse. La actividad física es un área en la que, por lo general, los resultados se dan siempre en la medida en que uno se compromete: la inversión siempre da frutos.

(MA) Y por último me gustaría que nos dijeras unas palabras a aquellos que nunca han hecho ningún deporte y tal vez al escucharte se animen.

(WA) Bueno, les diría precisamente eso, que se animen, que no tengan miedo. Que lo hagan de manera ordenada — que consulten con especialistas, que busquen una guía que los ayude a que la experiencia sea positiva. No se necesita tener un cuerpo perfecto para practicar muchos deportes, especialmente los aeróbicos. La capacidad aeróbica se desarrolla con la actividad en sí. Y les diría también que no esperen a tener tiempo libre para comenzar; es comenzar lo que va a llevarlos a encontrar el tiempo que sea necesario.

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

(MA) Muchas gracias por tus consejos y por participar en esta entrevista.

(NARR) You have 2 minutes to plan your oral presentation.

(NARR2) Tienes 2 minutos para preparar tu presentación oral.

(2 minutes)

(NARR) You will have 2 minutes to give your oral presentation.

(NARR2) Dispones de dos minutos para tu presentación oral.

(NARR) Now press “Record” to start the recorder.

(NARR2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(6 seconds)

(NARR) Begin as soon as you hear the tone signal.

(NARR2) Empieza a hablar cuando oigas la señal.

[TONE] (2 minutes) [TONE]

(NARR) Press “Stop” to stop your recorder.

(NARR2) Presiona el botón para parar la grabación.

(NARR) This is the end of the speaking part of the Spanish Language Exam. Close your booklet. If you are using a cassette, at the tone begin to rewind the recording. If you are not using a cassette, you may not need to rewind.

(NARR2) Ha terminado la parte oral del examen de español. Cierra el folleto. Si estás usando una cinta, cuando oigas la señal, rebobina la cinta. Si no estás usando una cinta, es posible que no tengas que rebobinar la grabación.

[TONE] (10 seconds)

(NARR) Stop rewinding, even though the recording is not completely rewound.

(NARR2) Para la grabadora aunque la grabación no se haya rebobinado del todo.

(6 seconds)

(NARR) You should now listen to your recording to make sure that your voice has been recorded. In the event that your voice was not recorded, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) Ahora escucharás la grabación para confirmar que se han grabado tus respuestas. Si no se ha grabado tu voz, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Everyone should now press “Play” to play the recording.

(NARR2) Ahora pon en marcha la grabación.

(20 seconds)

2013 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS
SCRIPTS FOR SECTION II, PART B

(NARR) Press “Stop.” If you are using a cassette, now rewind the tape completely.

(NARR2) Ahora para la grabación. Si estás usando una cinta, rebobina toda la cinta.

(10 seconds)

(NARR) If you are using a cassette, remove your tape from the machine. Everyone should now wait for further instructions.

(NARR2) Si estás usando una cinta, saca la cinta de la máquina y espera las instrucciones del supervisor o de la supervisora.

(5 seconds)

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.